

# Silvia Ghirardelli

CON2/11C Annan Road, Colchester UK

[silviaghirardelli@outlook.it](mailto:silviaghirardelli@outlook.it)

+44 7746484287

+39 3386216977

<https://www.linkedin.com/in/silvia-ghirardelli-a42026153/>

## CAREER OBJECTIVE

Interpreter and [SDL certified](#) translator, post editor and project manager. MA in Translation, Interpreting and Subtitling at the University of Essex with a dissertation focused on the field of subtitling and audiovisual translation. Can speak multiple languages including English, German, Dutch and Italian. Have considerable experiences within both secondary and higher education teaching children and young adults.

## EDUCATION

### University of Essex

2017 - present

MA: Translation, Interpreting and Subtitling

Relevant modules include: Translation Portfolio I (Italian), Translation Portfolio II (Italian), Interpreting Practice I (Italian), Interpreting Practice II (Italian), Principles of Translation and Interpreting, Technologies of Translation, Subtitling: Principles and Practice, Audiovisual Translation, Languages for All: German Portfolio.

Dissertation: *Everybody Wants to Laugh. Subtitling the Mighty Boosh for an Italian Audience*. Supervisor: Professor Ignazia Posadinu.

### University of Padua

2013-2016

BA: Translation and Cultural Studies (Mediazione Linguistica e Culturale)

Relevant modules include: English language and translation, German language and translation, Dutch language and translation, Italian Literature, English Literature, German Literature, Dutch Literature, General linguistics, Private and comparative law, Public law, Contemporary history, Film history and criticism.

Dissertation: *"Not as she fills his dreams" Elizabeth Siddal: Pre-Raphaelite artist and muse*. Supervisor: Professor Maria Maddalena Parlati.

### Liceo Scientifico Camillo Golgi Breno (Italy)

2008-2013

## VOLUNTEERING EXPERIENCE

**Translators without Borders****2018 - Present**

- Translate various text genres in different language combinations.
- Allows me to exercise my translation and IT competences while helping those in need.

**Volunteer Italian Mentoring Project at the University of Essex****2017 - 2018**

- Adopted an adaptable approach towards a diverse range of students who were learning Italian for the first time, demonstrating an ability to communicate and build relationships with a varied group of stakeholders.
- It was an important experience which has enabled me to enrich myself, especially from an interpersonal point of view.

**Volunteer at Colchester Film Festival****2017**

- Helped in welcoming guests, giving information about the events scheduled and organising the revenue.
- An opportunity to meet new people, to collaborate with them and to share my passion for films and culture.

**WORK EXPERIENCE****Student Ambassador****July 2018**

- Helped and supported the University Team in organising the Graduation Week.
- Required a proactive attitude in helping and welcoming guests.
- Team work and collaboration were fundamental to overcome everyday issues.

**Part-time homework assistant, Fratelli Rosselli Middle School Artogne (BS) Italy****2016 - 2017**

- Helped children in their everyday homework and tasks developing empathy and flexibility, but also improving planning and time management skills.
- Required team work and communication with my colleagues to face everyday issues.

**OTHER EXPERIENCE****Conference interpreting at the University of Essex****2018**

- Took part in various conferences organised by the University of Essex as a consecutive and simultaneous interpreter.
- Worked mainly in English-Italian, Italian-English combinations.

**Translation challenge****2018**

- Taking the role of team leader, I applied an organised approach towards delegating tasks to individual team members, considering individual strengths.
- Imitating a translation agency workflow, I developed strong teamwork, organisation and time management skills.
- Successfully dealt with promotional texts and advertising material.

**Member of Artogne's Library and Culture Board****2016 - Present**

- Spoke-person for the minority local party.
- Cooperate with people with different political ideas. A challenging environment where it is important to find compromises and to reach together common decisions.
- Collaborate to organise some local festivals and cultural events proving my organisational, team work and IT skills as responsible for the social media page of the events.

**LANGUAGE SKILLS**

**Italian:** native speaker; **English:** C1 (IELTS certificate); **German:** C1 (University of Essex certificate); **Dutch:** B2; **French:** A2.

**IT SKILLS**

**Microsoft Office;** **CAT Tools:** [SDL Trados certified](#), MemoQ, MemSource, SmartCAT; **Subtitling software:** Winc4ps Quantum, VSS.

**INTERESTS AND ACHIEVEMENTS****Big Essex Award****2017-2018**

- Gained the bronze and silver award thanks to my extra-curricular commitments.

**Art-Omnis 2017****September 2017**

- Second prize at *Art-Omnis 2017* short film competition.

**REFERENCES**

Available on request